

NOMBRES VULGARES DE PLANTAS EN EL S. O. DEL ESTADO DE PUEBLA

Por IRENE RIVERA MORALES y
FAUSTINO MIRANDA, del Instituto
de Biología.

La zona de Matamoros es extraordinariamente rica en nombres vulgares de plantas. Por tradición popular se conservan estos conocimientos con gran persistencia a través de los siglos, e indican por un lado una singular agudeza de observación y por otro, el interés que las plantas despiertan en los indígenas siempre en directo contacto con ellas. Este interés, aparte de otra utilidad económica, viene en gran parte de la necesidad de hallar remedio para los numerosos males que azotan estas regiones cálidas donde las más elementales medidas higiénicas son todavía punto menos que desconocidas, o casi imposibles de aplicar, dado el escaso desarrollo económico de la vida del pueblo. Así, una conversación que interesa constantemente a estas gentes campesinas y que se muestran siempre encantadas de sostener, es la que se refiere a los nombres de las plantas y a sus virtudes. De estas pláticas, el botánico puede obtener numerosos datos de todas clases, muy útiles para el conocimiento de los vegetales de la región.

A guisa de ejemplo, demostrativo del grado de finura que alcanza la facultad de observación de estos indígenas, diremos que no solamente son capaces de distinguir géneros cercanos o especies bien distintas, sino que en muchas ocasiones llegan a diferenciar especies bastante parecidas, mostrando con el nombre mismo caracteres en extremo interesantes. Así, distinguen dos clases de pochotes, que son las únicas especies silvestres de la región, y que designan con los nombres de "pochote de tiempo de aguas" o simplemente "pochote

de aguas" (**Ceiba aesculifolia**) y "pochote de secas" (**Ceiba parvifolia**). Y en efecto, la sugerencia de los nombres es completamente exacta y adecuada, puesto que la primera especie florece por el mes de mayo y da sus frutos durante la temporada de lluvias, mientras que la segunda florece por noviembre o diciembre y fructifica durante la época seca.

La procedencia de los nombres vulgares es principalmente nahuatl, y éstos son con mucho los de mayor interés para el botánico ya que recogen una añeja tradición, encerrando los frutos de una experiencia milenaria sobre las plantas del país. En su mayoría estos nombres se hallan castellanizados, pues en casi toda esta zona el idioma mexicano ha sido abandonado o se conserva sólo como patrimonio de gentes ancianas.

Hay también infinidad de nombres híbridos, como "palototole" "copal grueso", etc. Entre los nombres puramente castellanos, es posible que algunos deban ser considerados en cierto modo como traducción de los primitivos nombres mexicanos. Esto es difícil de decidir muchas veces. Pero en ciertos casos se han conservado los dos nombres y se ve claramente que ambos vienen a expresar la misma idea; así, el "palo herrero" (**Mimosa fasciculata**), que equivale a palo usado para la fragua (como carbón, claro está), se llama también "tecolhuistle", que derivaría probablemente de "tecolhuiztliehuilt", o sea "palo (o árbol) espinoso para carbón".

Otros nombres españoles son de formación relativamente reciente, aún en cuanto a la idea que expresan. Así, la "flor de candelaria" (**Exogonium bracteatum**) ha recibido este nombre porque se emplea para adornar los templos durante las fiestas de la Purificación, el 2 de Febrero, pues es una de las pocas plantas que se encuentran en floración en esa época.

Ha llamado la atención a los autores el proporcionalmente gran número de nombres de origen nahuatl hallados en el país y que no se encontraban registrados en las sinonimías de nombres mexicanos, lo que parece ser una consecuencia de la falta de investigaciones previas en esta zona por parte de botánicos nacionales, y del relativo aislamiento e índole arraigadamente tradicionalista de los habitantes.

De estos nombres de origen mexicano, damos a continuación una lista con sus equivalentes científicos. También se incluyen nom-

bres de origen español no registrados previamente y otros que consideramos de interés por otras razones. Mientras otra cosa no sea indicada, los nombres se refieren a la zona de Matamoros.

Ahuapatli.—**Pluchea odorata** (L.) Cass.

Atepile.—**Cephalanthus salicifolius** H. et B.

Axalxochitl.—**Cosmos sulphureus** Cav. (ver Ehcaxtli).

Cahuesquite.—**Zizyphus sonorensis** S. Wats. Corrupción del vocablo anterior parece ser "quesquite", que se usa en Acatlán para el mismo árbol.

Caxanca.—Apocinácea trepadora de fruto comestible.

Caxancapatli.—**Mascagnia polybotrya** (Juss.) Nied.

Coahuira.—**Piscidia grandifolia** (Donn. Sm.).

Coatillo.—**Eysenhardtia platycarpa** Penn. et Saff.

Coco de cerro.—**Cyrtocarpa procera** HBK.

Comalpatli.—**Pedilanthus tithymaloides** (L.) Poit. (Cultivado).

Consueldo.—**Senecio morelensis** Mir.

Copal espinazo.—**Pseudosmodingium Andrieuxii** (Baill.) Engl.

Copal grueso.—**Bursera submoniliformis** Engl.

Coyul.—**Sapindus saponaria** L. (Ver Tehuistle).

Cuachichile.—**Cedrela poblensis** Miranda.

Cuachochole.—**Torrubia macrocarpa** Mir.

Cubata.—**Acacia cochliacantha** H. et B.

Cucaracho.—**Manihot foetida** (HBK.) Pohl. (Ver Potztle).

Chaparro blanco.—**Celtis iguanaea** (Jacq.) Sarg. (en Tecomatlán).

Chicata.—**Flaveria** sp. (en Petlalzingo).

Chindule.—**Celtis pallida** Torr. (en Acatlán).

Chipile.—**Coursetia glandulosa** A. Gray (también, "tepechipile" y "chipilillo").

Ehcaxtli.—**Cosmos sulphureus** Cav.

Gigante.—**Cephalocereus mezcalaensis** H. Bravo.

Guayabillo.—**Ruprechtia fusca** Fernald.

Halanche o Halache.—**Anoda cristata** Schlecht

Huiscolote.—**Pisonia aculeata** L. (en Tecomatlán; y también en Joutla, Mor.).

Huispancle.—**Acacia** af. **Berlandieri** Benth.

Isioche.—**Clinopodium macrostemum** (Benth.) Kuntze.

Ixtontle.—**Tecoma stans** (L.) HBK. (ver mixtontze).

Margarita.—**Banisteria Beecheyana** (Juss.) Rob.

Mimititan.—**Salvia riparia** HBK. (= **S. privoides** Benth.)

- Mixixi.—**Lepidium intermedium** A. Gray.
 Mixtonze.—**Tecoma stans** (L.) HBK (ver Xochimitl).
 Mora.—Fruto comestible de **Coccoloba acapulcensis** Standl.
 Nanche de cerro.—**Malpighia mexicana** Juss.
 Nanche de coyote.—**Bunchosia lanceolata** Turcs.
 Palo blanco.—**Acacia Coulteri** Benth.
 Palo copado.—**Quararibea funebris** (La Llave) Standl.
 Palo flojo.—**Willardia eriophylla** (Benth.) Standl.
 Palo herrero.—**Mimosa fasciculata** Benth. (Ver Tecolhuistle).
 Palo palomo.—**Capparis incana** HBK (en Tecomatlán).
 Palo de seda.—**Wimmeria microphylla** Radlk.
 Palo totole.—**Conzattia multiflora** (Rob.) Standl.
 Palo de tres costillas.—**Serjania triquetra** Radlk.
 Papayo cimarrón.—**Gyrocarpus americanus** Jacq.
 Pastilleja.—**Stevia trifida** Lag.
 Pipitza o pipicha.—**Porophyllum calcicola** Rob. et Greenm.
 Polocote.—**Tithonia tubaeformis** Cass.
 Popotzo.—**Budleia sessiliflora** HBK.
 Potztle.—**Manihot foetida** (HBK.) Pohl. Este arbolito no parece haber sido encontrado después de su descripción por Humboldt y Bonpland en *Nova Genera...*, 1817, p. 84, que lo colectaron en Mezcala (Gro.) y Cañón de Zopilotes (Gro.) de donde derivaría el nombre de "ayotequeli" que dichos autores mencionan. Standley en "Trees and Shrubs", p. 643, seguramente por confusión con un vocablo de Hernández, que se aplica a una Cucurbitácea, da como nombre vulgar de aquella planta "ayotectli" y esta confusión se perpetúa en las sinonimias posteriores. La planta no ha sido vista nunca en estado silvestre, sino que se la encuentra siempre cultivada, a veces con gran profusión, en los setos vivos o cercas de las huertas de los pueblos; abarcando una región bastante extensa, pues ha sido vista de Matamoros a Acatlán, en Puebla, y de Cuautla a Jojutla, en Morelos. En Cuautla se da a este mismo árbol el nombre de "tetzonquelite".
 Rompebota.—**Cassia Pringlei** Rose.
 Samana.—**Stachys Drummondii** Benth.
 Soyalcapulín.—Fruto comestible del soyal (**Brahea dulcis**).
 Tapachichi.—**Lonchocarpus caudatus** Pittier.
 Teclate manso.—**Actinocheita filicina** (Sessé et Moc. ex DC.) Barkl.
 Teclate que quema.—**Pseudosmodingium perniciosum** (HBK.) Engl.

También parece emplearse el mismo nombre para **Pseudosmodingium Andrieuxii**, ya que probablemente su jugo presenta la misma propiedad de irritar la piel.

Tecolhuistle.—**Mimosa fasciculata** Benth.

Tehuistle.—**Acacia Bilimekii** Macbr. var. **robusta** Mir. Desde hace ya tiempo se viene propagando en los libros de Botánica mexicana que el "tehuistle" es el **Sapindus saponaria**. Parece ser que esta aseveración viene basada sobre la "Sinonimia Vulgar y Científica" (1902) de Ramírez y Alcocer. Hasta se supone que es este árbol el que ha dado el nombre a ciertas localidades. Robelo, en el "Diccionario de Aztequismos" (1904, p. 208) dice con perfecta razón que este nombre, originalmente "tehuitztlicuahuitl", viene de "tetl", cosa dura; y "huitztli", espina, y querría decir árbol con espinas duras. De aquí procedería el nombre de Tehuitztla, en Morelos. Ahora bien, **Sapindus saponaria** no tiene espinas casi. En ninguna parte hemos oído que le den el nombre de "tehuistle" y parece que sus nombres más difundidos son "coyul" y "árbol de las cuentas" o "de las bolitas". Es un árbol cultivado en pequeña cantidad en las huertas. En todo el S. O. de Puebla se da en cambio el nombre de "tehuistle" a la **Acacia Bilimekii** var. **robusta**, que puede llegar a ser un arbolito de 3 a 6 metros de altura, que es muy abundante en localidades como Tehuitztla, Tehuizingo, etc., y que lleva su nombre con perfecto derecho, puesto que tiene espinas largas y, muy duras.

Tepechipile.—Ver "chipile".

Texcalamate.—**Ficus cotinifolia** HBK. Es de notar que ya desde Hernández se consideró que "texcalamate" era otro nombre de uno de los más notables amates, el "amacostic" o amate amarillo (**Ficus petiolaris**); sin embargo en la zona de Matamoros, cercana a la de Chietla de donde Hernández describió su "amacostic", los indígenas distinguen perfectamente ambas especies y solamente al **F. cotinifolia** aplican el nombre de "texcalamate", mientras llaman al **F. petiolaris** amate amarillo o simplemente palo amarillo.

Tlahuitole.—**Lysiloma microphylla** Benth.

Tlanempopola.—**Asclepias longicornu** Benth.

- Tlazolmatl.—**Cardiospermum halicacabum** L
Tule rollizo.—**Scirpus californicus** (Meyer) Britt.
Tzatzanaco.—**Celtis caudata** Planch.
Ximitzcuahuitl.—**Schoepfia parvifolia** Planch.
Xochimitl.—**Tecoma stans** (L.) HBK.